

# TRANSLATIONES

N° 17 / 2025



## **Table of contents / Table des matières / Sommarío / Sumario / Inhaltsverzeichnis**

1. Practice, didactics and critiques of translation /Pratique, didactique et critique de la traduction /Pratica, didattica e critica della traduzione/Práctica, didáctica y crítica de la traducción / Praxis und Didaktik des Übersetzens, Übersetzungskritik / 7

*Georgiana I. BADEA*

Traduire une pseudo autobiographie : du récit vécu et factuel au récit fictionnel.  
*La luz de la noche*, par Antonio Bueno García/ 9

*Afrodita Carmen CIONCHIN*

Il linguaggio innovativo di Papa Francesco: metafore concettuali e traduzione romena / 21

*Viviana AGOSTINI-OUAFI*

La *Divine comédie* en tierce rime de Kolja Mićević (1996-2017) et Danièle Robert (2016-2021) : une rupture épistémologique opérée par la créativité traductive / 43

*Vladimír BILOVESKÝ, Ludmila MEŠKOVÁ*

Proposition de formation en traduction spécialisée centrée sur la maîtrise des compétences interpersonnelles, interculturelles et transversales / 65

*Carmen ANDREI*

Traduire références et allusions culturelles au parfum marocain dans les romans de Tahar ben Jelloun / 79

*Mirna SINDICIC SABLJO*

L'hospitalité langagière en traduction : le cas de *em* de Kim Thúy / 91

*Claudia PENA LÓPEZ*

Traducir para existir: lenguas minorizadas, acceso cultural y representatividad simbólica / 107

*Matej LAŠ*

Intertextual References and Culture-Specific Words in Dubbing Translation: The Case of *Deadpool & Wolverine* / 117

*Christophe RABIET*

La médiation au service de l'apprentissage collaboratif de la littérature de l'exil : analyse de *Je viens d'Alep. Itinéraire d'un réfugié ordinaire*, de Joude Jassouma / 133

*Ruxandra-Jeanina INDREȘ (FILIP)*

Difficultés traductives des références culturelles à travers les traductions roumaines de quatre romans de Daniel Pennac appartenant à la littérature d'enfance et de jeunesse / 147

2. Reviews / Comptes rendus / Recensioni / Reseñas / Rezensionen / 161

*Krúdy Gyula, La bella vita di Reyeda Kázmér* / (Nicolò Dal Bello) / 163

Oltre la semplice traduzione: *A Grammar of Nganasan* (2018) come rielaborazione critica della *Chrestomathia Nganasanica* / (Ernesto Di Marco) / 167

La guerra di un 'giovine signore'. Memorie di Károly Hegedős sul fronte dell'Isonzo / (Gianluca Volpi) / 171

Le traduzioni italiane di alcuni brevi racconti di Ilka Papp-Zakor / (Francesco De Felice) / 181

Atelier de traduction et lecture – Traduire *Dancing Queen* de Felicia Mihali – pari et défis, 5 juillet 2025 / (Carmen Andrei) / 187

*Plaidoyer pour la traduction littéraire*. Atelier de traduction, lectures. Rencontres des écrivains belges et des traducteurs, Château de Seneffe, 20 août 2025 programme « Seneffe en août – Passa Porta » / (Carmen Andrei) / 191

Bibliographical notes/ Notes bio-bibliographiques/ Note bio-bibliografiche/ Notas bio-bibliográficas / Biobibliographische Daten / 195